※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

■ 주민등록법 시행령 [별지 제30호서식] <개정 2022. 7. 11.>

■ Указ о применении Закона о регистрации резидентов [Приложение, Форма № 30] <Поправки от 07.11.2022>

주민등록증 발급 신청서

Заявление о выдаче карты регистрации резидента

※ 뒤쪽의 유의 사항과 작성 방법을 읽고 작성하기 바라며, [ ]에는 해당하는 곳에 √표를 합니다. (앞쪽)
※ Перед заполнением ознакомьтесь с примечаниями и инструкцией по заполнению на обратной стороне. Поставьте √ в соответствующие квадратные скобки [ ]. (Лицевая сторона)

접수번호 Рег. № приёма заявления	접수일 Дата приёма заявления	처리기간 즉시 Срок обработки: незамедлительно

사진(남자) (6개월 이내에 촬영한 3.5㎝×4.5㎝의 모자 등을 쓰지 않은 상반신 사진) Фото (М) (Фотография по пояс, сделанная в течение последних 6 месяцев, без головного убора и пр. (3,5 x 4,5 см))	성명(한글) Фамилия и имя (на кор. яз.)	성명(한자) Фамилия и имя (иерогл.)	사진(여자) (6개월 이내에 촬영한 3.5㎝×4.5㎝의 모자 등을 쓰지 않은 상반신 사진) Фото (Ж) (Фотография по пояс, сделанная в течение последних 6 месяцев, без головного убора и пр. (3,5 x 4,5 см))
	주민등록번호 Рег. № постоянного жителя		
	주소 Адрес		
	연락처 Контактные данные ※ 주민등록증 수령 문자 안내 서비스를 신청하는 경우에는 휴대전화번호를 적습니다. ※ Если вы намерены воспользоваться услугой СМС-оповещения о выдаче карты регистрации резидента, укажите номер мобильного телефона.		

신청 내용 Содержание заявления			
	주민등록증 발급 구분 Выдача карты регистрации резидента	[ ] 거주자 [ ] местный житель	[ ] 재외국민 [ ] гражданин Республики Корея за рубежом
	주민등록증 발급 신청 확인서 Подтверждение заявления о выдаче карты регистрации резидента	[ ] 신청 [ ] заявление подано	[ ] 미신청 [ ] заявление не подано
	주민등록증 수령 방법 Способ получения карты резидента	[ ] 방문 [ ] [ ] личное посещение центра [ ] * 수령을 희망하는 읍·면사무소나 동 주민센터 또는 출장소의 명칭을 적습니다. * Указать название учреждения, в котором вы предпочли бы получить документ (центр уезда или волости, центр обслуживания или филиал квартала). [ ] 등기우편 [ ] заказной почтой	
	주민등록증 수령 문자 안내 서비스 Услуга СМС-оповещения о выдаче карты регистрации резидента	[ ] 신청 [ ] заявление подано	[ ] 미신청 [ ] заявление не подано
	점자 스티커 Тактильная наклейка	[ ] 신청 [ ] заявление подано	[ ] 미신청 [ ] заявление не подано
	등기우편 수령 주소 Адрес для отправки заказной почтой	[ ] 주민등록 주소와 같음 [ ] Адрес, указанный при регистрации резидента 주민등록 주소가 아닌 경우: (우) Адрес, отличный от указанного при регистрации резидента: (индекс:)	

주민등록증 발급사실 문자통보서비스 Услуга СМС-оповещения о выдаче карты регистрации резидента	본인의 주민등록증 발급이 신청되거나, 발급된 주민등록증이 읍·면사무소나 동 주민센터에 배송 또는 민원인에게 교부되었을 때 그 사실을 휴대전화 문자로 통보받는 서비스는 별도로 신청해야 합니다. Услугу СМС-оповещения для мобильных телефонов о принятии заявления о выдаче карты регистрации резидента, о ее доставке в центр уезда, волости, центра обслуживания квартала, а также о её выдаче заявителю необходимо запрашивать в отдельном порядке.

본인 확인 Ваше подтверждение	담당 공무원 Ответственный госслужащий	통장·이장 Квартальный · сельский староста	가족 Члены семьи	증명 가능 서류 Доказательные документы

「주민등록법」 제24조 및 제27조의2에 따라 주민등록증 발급을 신청합니다.
Настоящим прошу выдать мне карту регистрации резидента в соответствии со ст. 24 и ст. 27-2 Закона о регистрации резидентов.

년 ГГГГ 월 ММ 일 ДД

신청인 (서명 또는 인)
Заявитель (Подпись или печать)

관계 공무원 방문 발급 신청인 Заявитель, желающий получить документ на руки от посещающего государственного служащего	성명(한글) Фамилия и имя (на кор. яз.) (서명 또는 인) (Подпись или печать)	주민등록번호 Рег. № постоянного жителя
	주소 (시・도) (시・군・구) Адрес (город, провинция) (город, уезд, округ)	연락처 Контактные данные

읍・면・동장 및 출장소장 귀하
Главе волости, села, района и филиала

왼손 회전 지문 (각 빈칸의 크기: 가로 4㎝ × 세로 3㎝) Отпечатки пальцев левой руки (размер каждого поля: 4 см по горизонтали × 3 см по вертикали)				
둘째 손가락 Второй палец	셋째 손가락 Третий палец	넷째 손가락 Четвертый палец	다섯째 손가락 Пятый палец	첫째(엄지) 손가락 Первый (большой) палец

오른손 회전 지문 (각 빈칸의 크기: 가로 4㎝ × 세로 3㎝) Отпечатки пальцев правой руки (размер каждого поля: 4 см по горизонтали × 3 см по вертикали)				
둘째 손가락 Второй палец	셋째 손가락 Третий палец	넷째 손가락 Четвертый палец	다섯째 손가락 Пятый палец	첫째(엄지) 손가락 Первый (большой) палец

왼손 엄지평면 Большой палец левой руки	왼손 네 손가락 평면 (빈칸 크기: 가로 7.1㎝ × 세로 5.5㎝) Четыре пальца левой руки (Размер пустого поля: 7,1 см по горизонтали × 5,5 см по вертикали)	오른손 네 손가락 평면 (빈칸 크기: 가로 7.1㎝ × 세로 5.5㎝) Четыре пальца правой руки (Размер пустого поля: 7,1 см по горизонтали × 5,5 см по вертикали)	오른손 엄지평면 Большой палец правой руки

210㎜×297㎜(파일지 170g/㎡ 또는 백상지 80g/㎡)

첨부 서류 Прилагаемые документы	1. 주민등록증 발급 대상자 사진 1장: 6개월 이내에 촬영한 모자 등을 쓰지 않은 상반신 사진(3.5㎝×4.5㎝) 1. Фото получателя карты резидента (1 экз.): Фотография по пояс, сделанная в течение последних 6 месяцев, без головного убора и пр. (3,5 x 4,5 см) 2. 주민등록증 발급 대상자의 신분증(사진이 부착된 학생증이나 국가·지방자치단체 또는 공공 기관에서 발급한 증명서) 2. Удостоверение личности получателя карты резидента (студенческий билет или удостоверение с фотографией, выданное государственным органом, органом местного самоуправления или общественным учреждением) 3. 방문 발급 신청을 할 때에는 발급 대상자가 중증장애인임을 소명할 수 있는 자료와 신청인의 신분증(주민등록증, 여권, 운전면허증 등) 3. Для подачи заявления о выдаче документа с личной доставкой требуется документ, доказывающий наличие у получателя серьезной инвалидности, а также его удостоверение личности (карта резидента, паспорт, водительские права и т. п.)	수수료 Сбор 없음 Нет

유의 사항
Примечания

1. 주민등록증과 관련하여 거짓의 사실을 신고 또는 신청한 사람이나 다른 사람의 주민등록증을 부정하게 사용한 사람은 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다(「주민등록법」 제37조).

1. Подача заявления или прошения, связанного с картой регистрации резидента, с использованием заведомо ложных сведений, а также незаконное использование карты резидента постороннего лица наказуемо лишением свободы на срок до 3 лет либо штрафом в размере до 30 млн. вон (Закон о регистрации резидентов, ст. 37).

2. '방문' 수령을 선택한 경우 주민등록증 발급 신청 후 6개월이 지나도 주민등록증을 찾아가지 않으면 주민등록지의 읍·면사무소나 동 주민센터로 주민등록증이 이송되며, 주민등록증 발급 신청 후 3년이 지나도 찾아가지 않은 주민등록증은 파기됩니다.

2. Если выбрана опция получения удостоверения личности гражданина РК лично, и удостоверение не было забрано в течение 6 месяцев после подачи заявления, оно будет отправлено в уездное управление или районный центр по месту регистрации. Если удостоверение не будет забрано в течение 3 лет после подачи заявления, оно будет уничтожено.

3. '등기우편' 수령을 원하는 사람은 신청할 때 등기우편료를 납부해야 하며, 최초 발송일부터 5일 이내 3회 발송을 했음에도 신청인의 사정으로 주민등록증을 받지 못한 경우에는 신청인이 직접 발급 신청 기관을 방문해 주민등록증을 찾아가야 합니다.

3. При подаче заявления о доставке документа заказной почтой необходимо внести предварительную оплату отправления. Если в течение 5 дней с даты первой отправки было сделано 3 попытки доставить документ, но сделать это не удалось по вине получателя, то последний должен лично посетить орган, в которой он обращался за выдачей карты регистрации резидента и получить его на руки.

4. 등기우편으로 발송한 주민등록증을 신청인이 아닌 다른 사람이 대리 수령해 발생한 사고에 대해서 발급 신청 기관은 책임이 없음을 알려드립니다.

4. Орган выдачи не несет ответственности за инциденты, которые могут возникнуть в случае получения отправленной карты резидента посторонним лицом вместо самого заявителя.

5. 주민등록증 발급기관은 주민등록증 발급 신청일의 업무 종료시간을 기준으로 확인된 신청인 주민등록지의 시장·군수 또는 구청장입니다.

5. Орган, выдающий удостоверение личности гражданина РК, определяется до окончания рабочего дня в день подачи заявления и представляется мэром, губернатором или главой районной администрации по месту регистрации заявителя.

6. 「주민등록법 시행령」 제41조의2에 따른 주민등록증 발급·재발급 통보를 신청한 경우, 본인의 주민등록증 신청이 접수되거나 읍·면사무소 또는 동 주민센터에 주민등록증이 배송되었을 때, 그리고 주민등록증이 교부되었을 때 본인에게 휴대전화 문자로 그 사실을 통보해 드립니다.

6. В случае подачи заявления на уведомление о выдаче или повторной выдаче удостоверения личности гражданина РК в соответствии со статьей 41-2 Постановления о регистрации граждан РК, вам будут отправляться SMS-уведомления на мобильный телефон о том, что ваше заявление на выдачу удостоверения личности было зарегистрировано, доставлено в уездное управление или районный центр, а также о том, что удостоверение личности было выдано.

7. 중증장애인에 대한 주민등록증 방문 발급 신청은 해당 중증장애인이나 법정대리인 또는 보호자(중증장애인의 세대주, 배우자 및 직계혈족 등)가 할 수 있으며, 해당 발급 기일 내에 발급 신청서를 제출해야 합니다.

7. Заявление о выдаче карты резидента путем личного посещения тяжелобольного государственным служащим подается самим тяжелобольным, его законным представителем или опекуном (главой его домохозяйства, супругом (-й), прямым родственником по крови и т. п.). Соответствующее заявление должно быть подано не позднее даты выдачи документа.

8. 제출하신 사진으로 본인임을 확인하기 곤란한 경우에는 발급 기관은 신청인에게 보완을 요구할 수 있습니다.

8. Если по предоставленной вами фотографии затруднительно подтвердить вашу личность, орган, выдавший удостоверение, может запросить у заявителя дополнительные документы.

9. 주민등록증을 위조하거나 변조하는 경우에는 공문서 위·변조에 해당하여 10년 이하의 징역형을 받게 됩니다(「형법」 제225조).

9. Полная или частичная подделка карты регистрации резидента рассматривается как подделка официального документа и карается лишением свободы на срок до 10 лет (Уголовный кодекс, ст. 225).

작성 방법
Инструкция по заполнению

1. 앞쪽 중 '담당 공무원' 칸과 '증명 가능 서류' 칸은 비워둔 채로 제출해야 합니다.

1. Поля «Ответственный госслужащий» и «Доказательные документы» следует оставить пустыми.

2. '등기우편' 수령을 선택한 경우 단문 메시지 서비스(SMS)를 받으려면 반드시 '연락처'에 휴대전화 번호를 작성하기 바랍니다.

2. Если вы выбрали вариант доставки документа «заказной почтой» и хотите также воспользоваться услугой СМС-уведомлений, то в поле «Контактные данные» укажите номер мобильного телефона.

3.'통장·이장' 칸과 '가족' 칸은 신청인이 본인임을 확인하기 위해 학생증이나 국가·지방자치단체 또는 공공기관에서 발급한 증명서(사진이 부착된 것이어야 합니다)를 제시할 수 없을 때에만 작성하는 칸입니다. '가족' 칸은 17세 이상의 같은 세대 세대원, 배우자, 직계혈족 또는 형제자매가 신분증명서를 지참해 동행한 경우에 동행자와 신청인과의 관계를 작성합니다.

3. Поля «Квартальный・сельский староста» и «Члены семьи» заполняются только в том случае, если заявитель не может предъявить документ, удостоверяющий его личность, такой как студенческий билет или удостоверение (с фотографией), выданное государственным органом, органом местного самоуправления или общественным учреждением. В поле «Члены семьи» указывается характер отношений с заявителем в тех случаях, когда заявителя сопровождает член одного с ним домохозяйства в возрасте не менее 17 лет, супруг (-а), прямой кровный родственник или брат (сестра), предъявивший свое удостоверение личности.

210㎜×297㎜(파일지 170g/㎡)